

S.O.H.P. HLOPHE HISTORY: Hl uphela Hlophe 1/2

- 10 Didiza Name of a person
- 11 Bobabe - my fathers, it could mean my father's range.
It could mean my father and others, particularly the biological father or come from the family of the father.

- 12 Bobabe (lit: my fathers) The term refers to a biological father and his brothers, and may be extended to refer to other men of that age.

H.D. Ngubani labesukulu sakathlopha lapho?
Who was the chief of the Hlopha people there?

H.N. Lapha e Shiselweni?

Here at Shiselweni?

H.D. Le e Ngogweni Hoga?

No, an Ngogweni ^{gogo}

H.N. Awu ngete ngamali - ke lowo

No, I wouldn't know who was the chief

H.D. No I wouldn't know

C.H. Did you ever hear the names of any -

H.N. Liba, te sesilapha

We knew them from here [Hlopha]

H.D. Ase ume - ke make

Just wait a bit make?

H.N. Kwesuke bona singakabitho, thina

they left before we came

saklandza sekungu Mabhenqu ^{we}
found Mabhenqu already there

H.D. Kuphi - ke?

Where

H.N. Le e Shiselweni, wase utala

At Shiselweni

there ^{was} ~~was~~

Zigodwo

Zigodwo^a

H.D. When we came here we found that

there was Mabhenqu here already

and the father of Zigodwo

9. Ngogo: ~~In Swati~~ ^{in siSwati} used to respect an older female who could be your blood grand mother or not but usually at the same age bracket with your biological grand mother.

7. Maka: Means mother but not only your biological mother, it could be used to respect other married women or women at the age bracket of your blood mother.

8. Mabhenge In this context it is a name of a person

10. Tigodvo: Hlopho chief incorporated under the early Swazi king Ngwenane (Bonner, p. 12)

Tigodvo is also the name of a more recent Hlopho chief who died

4D. The place is called e Ngogweni

HN E Ngogweni, Bahamba bafika e Shuseweni
Ngogweni they traveled up to Shuseweni

HD They had to move towards the Shuseweni

HN E -

CH. Where is Ngogweni ?

HD It - is a Pitshitfu District

HN E - ingala
It is at this side

CH. Near Piet Retief

HN Eke nganeno nye tsaba
Yes, this side, there is a mountain
yakhona syayati nasihambe
of the place we know. When travelling
nababheka le bayayibona tsaba
we look and see the mountain
yeNgogweni
of Ngogweni Ngogweni

HD They always see a mountain, which they
called e Ngogweni

CH Who was the chief of the Hlophle was
there?

2

Sitalelwe e Shiselweni, lapla kubu¹
We were born at Shiselweni³. In Chya's⁴ area

H.D. Ehaselitshe?
Under the stone?

H.V. Sataliwa Shiselweni indzawo
We were born at Shiselweni place

H.D. I was born at Shiselweni

H.V. Shiselweni?
Do you mean Shiselweni?

H.D. The place

C.H. But, where is the — what is the first
place that the Hlopho people ever lived
at? Is that Ngogweni?

H.D. Nguyphi indzawo lapla laba bakaHlopho
In which place did the Hlopho people
Bahlala khona bakha? Kuse Ngogweni
stay and build. Is it Ngogweni?

H.V. Bahlala e Ngogweni
They started at Ngogweni

H.D. They started from e Ngogweni

H.V. Lapla besuka khona kuse Ngogweni
They came from e Ngogweni
nyaborake sebachwastwa nabelungu
you see ^{being} removed by the white-~~men~~ people.

3. Shiselweni i.e. a district in the southern part of Lesotho
Shiselweni is also the name of the king's residence approx. 10km
North of Nkhangaro, at kaNyakeni

4. Eliza: Name of a person, probably well-known.

~~b, It is usually a specific name of famous somebody in
the community.~~

~~c, It could mean at the homestead where Eliza
belongs e.g. at Eliza's home~~

~~d, It could mean where Eliza is, with somebody
or alone~~

5. belangu: White men,

4. Eliza: name of a person, probably well-known in
the area.

C.H. Can you ask him where the Klophe people originate from?

H.D. Laba bakathlopha kuge babe lapha besentaphi
Where did the ^{Klophe} people come from as they are here. Where.
boozabukaphi?
~~originate?~~ did they dzabuka?

H.N. Aniboni lapha Nkhiri! Angitsei Sakubhaka
Don't you see here, don't you? Didn't we write it?
Senakhohlwa?

Have you forgotten?

H.D. She says 'have you forgotten?'

C.H. No I have not forgotten but can she tell me again?

H.D. Ungasitshela yini phindolga uphindoze?
Can you tell us again. Repeat?

H.N. Ngaphindoze
Repeat!

H.D. Mhm.
yes

H.N. Sesuka Engogweni
We came from Engogweni

H.D. They came from - originated at
Engogweni

H.N. Thine-ke koolwa asitalelwanga Engogweni
But we were not born at Engogweni

1. Dzabuka: see glossary

2. Engoguem: Name of a place

(40) Zombodze: originally the name of Ngweni's national headquarters in the south of Swaziland. (see Bonner, 14). Bhuni's capital was also called Zombodze and is located about 12 km due east of the present capital of Sobamba (Grotzinger, p. 190). The interview was conducted at the present day establishment of Zombodze in the south of Swaziland, approx 10 km south-east of Mhlosheni.

Interviewed at Zomb-olze⁴⁰

Date 12/9/83

Informants: Hluphehlo Hlopha (^{married} ~~Mr.~~ Hlabandze (H.M.))

Also present 5 children of the household

Information

Heard from Lomancina Hlopha

Interviewers: Carolyn Hamilton

Hlabamehlo Duma

PAGES
72
BLAJSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hlophe
Naam
Subject Tape 34
Vak
Place Zombodze
Plek

Feint Ruling with Margin
Downwe Lineering met Kantlyn

JD. 192

Interview I book 1

Section One

Hlophe History

Hamilton series

12.09.83

Hlophe kila Hlophe.

19 Amphi - war or fighting between nations or tribes; could mean army.

(B) See glossary

H.D. Dichoza and Mtshakela

H.N. E. Sewutahwa ngu Dichoza - Ke Mtshakela
Mtshakela is the son of Dichoza

H.D. So Mtshakela?
This Mtshakela?

H.N. Nguyise wabo Eliya - Ke
He is the father of Eliya 4

H.D. Mh

CH What is she saying?

H.D. Mochichoza is the father of Mtshakela.

CH At the time when they were living at
Ngogweni, Ngogweni, were they under the
Swazi King then?

H.D. Kushokwela Ngogweni, Namphethfwwe inkhosi
When at Ngogweni, were you under a King of
yalapha kaNgwane?
here in KaNgwane

HN Angathi
I don't know

HD Utsi no
She says no

HN Ngeke ngathi phela nyoba, kasi nasifika
I can't know because when we arrived here
lapha e Shiselweni Saphathfwwa inkhosi
at Shiselweni we under control of the King

H.N. Wangekhumbula - ke Mntfwanami, chli -
You remind me my chula⁽¹⁶⁾, yes

C.H. Can she tell us any stories about
Mbengu?

H.D. Ungasixokela nga Bhengu, MaBhengu
Can you tell us any story about MaBhengu
MaBhengu?

H.N. MaBhengu?

H.D. mh-

H.N. MaBhengu, phela - ha - singimane
MaBhengu, I am sorry that I am grown up
ngugile Bantfwabami ngingete ngamati
Bantfwabami. I can't know
MaBhengu. MaBhengu phela nguyena atala
MaBhengu. MaBhengu is the one who is the father
laba bobabe batwutala tsine - ke
of bobabe from whom we come at
emveni.

Last (afterwards)

H.D. We are the generation of MaBhengu

H.N. Batwutala laba boMtshakela
Then they begot boMtshakela

H.D. Lotala Mtshakela
who begot Mtshakela

H.N. Mtshakela, ngu Dioliza
Mtshakela and Dioliza

16 Mntfwanami (pl bantfwabami)

- a) It could mean a young person
- b) It could mean somebody at a subordinate position, addressed by the senior.

17 BoMtshakela

- a) Mtshakela is a name of a person
- b) BoMtshakela could mean Mtshakela and others.

H.D. Use Ngwegweni ?
At Ngwegweni

H.N. Qungyati letsaba yaka zulu + . . .
I don't know that Mountain is Zulu
- kube kunalomzala ngabe nyakumbula
If we had an elder person with us he would be reminding me.
Lapha la Kwakhatamela inkhosi Khava
the place where the King died.

H.D. Lo Ngwane,
This Ngwane?

H.N. Lo Ngwane
This Ngwane

H.D. Walahlwa le -
Was buried there

H.N. e Nalo Ndvungunye ula, ulapha
and even Ndvungunye is here below that mountain
ngapansi Kweletsaba - - - inkhosi
Where King

u Sobhuza watsi nalapha ekhaya
Sobhuza⁵ was here at his home at
Ka Zombodze, wahamba waya wayobuka
~~u Zombodze~~⁴⁰ ~~ngaphandle~~. He went to look
etsheni la Ngwane, wabuka le lapha
at the stone of Ngwane⁴¹, he looked there
Kunenkhosi lenye khona -
where there is another King.

C.H. What is she saying?

H.D. She says, during the time the King^{was} visited
Zombodze, he went to see etsheni Guba

5 Sobhuze: the informant refers to the
Swazi king who ruled from 1921-1982

A1 Itshe laNgweni: the stone of Ngweni,
also known as itshelejuba, this rock is
located about 35 km outside the present
day town of Pongola along the road to
Pet Retig, and just south of the Swaziland
border.

Kulamafaha

H.D NguMahlaza, nguMangcira laba lababuli
The last last two are Mahlaza and Mangcira.

C.H Dholza, Muthatha

H.N Dholza Matata, Luhlaga Mangcira

C.H. At the time of Dholza who was the Swazi King?

H.D Ngeseklatsi kusena Dholza inkhosi
At the time of Dholza who was the Swazi King in
yaka ngwane kwakungubasi?
Kangwane¹⁵?

H.N Angali lapha ngithona nye tsine engedlaywa
I don't know here because we are beyond there
lapha e Shiselweni, lapha
at Shiselweni.

E- inkhosi, Nolvungunye, e enye ngubasi
nye Ngwamile -

H.D Ngwane, ule - u -

H.N Ungala ka-Zulu, Kuleta tutsaba, natya
Is this side in Zululand on those mountains
laphaya -
There

C.H. Ngwegweni?

15. Koqwane This can presently mean Swegind
after King Kowane.
(b) It could mean the Sobamba area.

Sodidiza lo utalwa ngu Mabhenyu,
this Didiya is the son of Mabhenyu

Didiya - ke bese utala Mabhenyu,
Didiya then begot Mabhenyu

Kunelafowabo nyake labanye
there are other brothers (labowabo)

H.D. And the brothers, brothers?

H.N. Kunelafowabo
there are brothers

H.D. Bangaki?
How many are they

H.N. Ngu Didiya, ngu Madakla¹²,
They are Didiya, Madakla

C.H. Madakla - brother to - ?

H.D. Madakla ngumnakabo Didiya?
Is Madakla a brother to Didiya?

H.N. Ehee
Yes

H.D. Brother to Didiya

C.H. And who else?

H.D. Lomunye?
Who else

H.N. Didiya, Madakla, Lublaza, Mangcina
the one Didiya, Madakla, Lublaza and Mangcina
Winkuganake lowo, majaha
he is the last one they are Majaha¹⁴
Ngu Didiya ngana lo wakugcina
The last one is Mangcina amongst the Majaha

12 Cafowabo = It means brothers, sharing the
henshotang surname

(B) It could mean brothers from the same
mother

C It could mean brothers from the same
father with different mothers.

B Moolatha - Name of a person

14 Mapaha (a) It could mean male children

(b) It could mean a male person at a
Marital stage.

(c) It can be used by peer-group when talking
to each member of the group

12 Bafowabo = It means brothers, sharing the hereditary surname

(B) It could mean brothers from the same mother.

C It could mean brothers from the same father with different mothers.

B Madatha - Name of a person

14 Majaha (a) It could mean male children

(b) It could mean a male person at a marital stage.

(c) It can be used by peer-group when talking to each member of the group.

H N Tigoowo kusho kutsi utala Didiya
 Tigoowo then it means he beg to Didiya¹⁰

H D Tigoowo is the son of Didiya NO!

he, utsi Tigoowo utala Didiya?

Are you saying Didiya is the son of Tigoowo

H.N. ehee

yes

H D Tigoowo born Didiya

C.H. Can she go on

H.D. Ungachubeka gogo
 you can continue gogo.

H N N.H.H.i
 What?

H.D. Ungachubeka nje usi ukamuke
 you can continue to tell us
 usinike usinike

tell us tell us [no story]

H N Nngisengibala nabobabe, loku batalwa
 If I include my bobabe because they are

lupta phela, kutalwa Didiya, lo Tigoowo
 born here. Tigoowo is the father of Didiya

H D Tigoowo

H N ehee atalo Didiya, Didiya -
 yes he beg to Didiya

H D Didiya is the son of Tigoowo

H N Lo Didiya utalwa ngu Mabhengu
 Didiya is the son of Mabhengu

49 Ndatezitha: an address form used for the royal ruler

LaSimuwa nye ngabababe kutse umuwa wabo
 We used to hear from our ~~father~~^{bababe} that their mother
 Ngula Mathabela,
 was LaMathabela

H.D. We only heard from my father that his
 Mother is LaMathabela

H.N. Lo Tugoloo wathatha lo LaMathabela
 This Tugoloo married LaMathabela.

C.H. From what - - What Sibongo?

H.D. Sibongo? Mathabela
~~Sibongo~~^{47?} Mathabela

C.H. Where was she from?

H.D. Abechamukapli yena batsi waolgabukapli?
 Where was LaMathabela coming from, where did she dzabuka?

H.N. LaMathabela, phela nyengaloku bechamuka
 LaMathabela, as they came from Zululand

ngala ka Zulu nyikeke wehlu asehla
 he came with her being his wife

nyaye asamganilo beta la e Shiselweni.

already and they came to Shiselweni³

H.D. she she came, he came with her from this

siolo e Ngogweni² down to Shiselweni

C.H. H.N. ehe

C.H. Are the Mathabela people, do they often

Wawaolla hawu! akaadlwa angakadlwa
If you eat the gourds, ^{hawu 46} ~~we eat you~~; they are not eaten before
inkhosi

they are eaten by the King
H.D. ehee this is small --- small, little, they
call it -- Not pumpkins but small things

C.H. Green?

H.D. yes

C.H. ee. gourds

H.D. you see that. So the King when he dances,
after dancing he eat the thing and then
everybody can eat.

C.H. Which women did he married?

H.D. Abeteke Kabam Tigooboo?
Where had Tigooboo married [Sebong]

H.N. Angimati nakumati, ngati yena Tigooboo
I dont know. I only know that
nye Kutsi abeteke ka Mathabela.
he had married a Mathabela woman.

H.D. He was married LaMatse- LaMathabela.

H.N. LaMathabela letala laba bobabeteke
His wife LaMathabela begot our fathers

46 Exclamation of alarm, something akin to
'woe unto you'

47 subongo: see glossary

48 Mathabela - a subongo (variant spelling
Matsebela)

incwala ceremony.

H.D. They use to go to incwala, dance - when the
time of dancing incwala

H.N. - Inkhosi phela kwakubonywa nye
(King) It was ploughing season
Nasekutawubonywa nye, ke kuyibhalekulwa
Then after ploughing, the^e was weeding [King's fields]
sekuollalwa incwala, nyeollala inkhosi
followed by the incwala ceremony, the King dlala's²²

H.D. Then the - - then the incwala, when the
King dancing incwala

H.N. Bayaya - ke laba bakutsi, se bayawungena
Members of my family use to participate (Hlepes) they joined
bayogolga incwala yenkhosi
the incwala ceremony and dlala with the King
^{gidzo'd}

H.D. They always dancing to incwala

H.N. ehee nyaolansa inkhosi nyaollalisa²²
ye the King dances and nyaollalisa²²
ifake emashoba kuyesabeka
wearing tails of cows

H.C.H. What is she saying?

H.D. She says when the King is dancing, he use
to wear tails. Mashoba, tails

H.N. Namosehwe ahlate ehantsargeri
The grounds were bearing fruits

Kuollaliso - in this context it means to dance
and play showing certain skill of
playing, usually one comes to the front
of the libutfo and show and comes
back again, in the majority of cases the
King is accompanied with one or two of his

22 Kuollaliso

In this context it means to dance or play, showing
a certain skill of playing. Usually one or more
comes to the front of the libutfo and shows and comes
back. In most cases the King is accompanied by a
few members of his libutfo or his close attendants.

44 gidza : see gbossary

45 emashoba : a type of shoulder strap made out of the
ends of cows tails.

²⁹
nalabafana - ke lenababona, sesuka
with those boys you saw, we ^{come} originate from [descend]
Kutigoolo, seyintalelwana ymadloodzara
Tigoolo, we are then the descendants of his
akhe, Resalwa nglamadloodzara

A sons, we are begotten by the sons
H.D The son of Tigoolo, Bantwaba Tigoolo
Children of Tigoolo

H.N. Hhm

H.D. As we saw at - - E Lugolweni²² the brothers
is one that short one and the other one
and myself we all come from Tigoolo.

C.H. Did Tigoolo do something special for the Swazi
King?

H.D. Abe umsebenti wa Tigoolo bekusebenta
What were the duties of Tigoolo?, assigned by
labekusenta kwentabosi, beKuyini?
by the King?

H.N. Tigoolo, wefika phela wase angena ka Ngwane
Tigoolo came and ^{entered} the Ka Ngwane (Lobamba)
sewuba ka Ngwane, wasebenta nje ^{enkhosini}
He lived at Ka-Ngwane and worked ^{at the King's place} for the King

H.D. Entani?
What was he doing [duties]

H.N. Lena-ke enkhosini, Kwakuywa ²¹ mawaba
Do you mean at the King's ^{place of} ~~residence~~? He used to go for

20 Labafana

(A) It could mean young unmatured boys

(B) It could mean grown up men but younger than the informant.

21 Incwala, see glossary.

The annual ~~repe~~ ceremony usually held in Swaziland at Lobamba at the end of every calendar year.

43
22 Lugolweni

H.N. Kuluwa
There was fighting

C.H. So when -

H.N. Belungu bafuna kucedza leluo lesamunyama
The whites ~~was~~ wanted to destroy all the black-~~was~~

H.D. Ngodigoolo-ke Wahni gogo?
What do you know about Igoolo gogo?

H.N. Igoolo phela ngatsi mine sekukela
Igoolo I said he is our fore father
Kuhigoolo sekutalwa baka Hlopha
Then Igoolo descends the Hlopha people

H.D. We come from Igoolo ourselves Hlopha

H.N. Nisuka ku Igoolo mine
Do you come from Igoolo [branch]

H.N. Losela?
As we are here?

H.D. H.H.M.

yes

H.N. Sesita Ngokwendza tsine lapla ka Zombodze
We came by multiplying here in Zombodze

H.D. Cha - Sengsho lokutalwa kwenu
No I mean the origin of your birth [class]
Sensuka ku Igoolo
Do you come from Igoolo?

H.N. ehee Nisuka ku Igoolo tsine
Yes we ~~are~~ ^{came from} the generations of Igoolo

H.D. Now we are the generations of Igoolo

H.N. Lababobabe labatala tsine, bobabeke
these fathers who begot us, are the same

H.D. Lenkhosi
The King

H.N. Ngizati - lo-lo. Kasjwa Kwakungubani
So I know but, who was he

Hhaye; yehhevi - Longengkhun, Luta
Oh, who can remind me

Nasi inkhosi lela eMahlabatsini, Ngwane,
that King at Mahlaba¹⁸tsini, Ngwane,

Ngubani, utsi nguNobungunye - NguNobungunye
Who is he, could it be Nobungunye? It is Nobungunye

H.D. Nobungunye -
Nobungunye?

H.N. Nobungunye wa Ngwane
Nobungunye of Ngwane

H.D. Nobungunye wa -
Nobungunye of -

H.N. Nobungunye wa Ngwane, Ngwane - Ke
Nobungunye of Ngwane, Ngwane - then
Ngulo lo, lo,

C.H. Which Nobungunye, the first?

H.D. Nobungunye waKugala?
Nobungunye the first?

H.N. Nobungunye waKugala kusahlaselewa
Nobungunye ~~was~~ the first during the time of
imphi

war invasion the imphi¹⁹

H.D. The first Nobungunye

During the time when they were still fighting

18 Mahlabatsini: a common name indicating a sandy spot
One such Mahlabatsini is not found around the
Mbulungwe junction between Flatlands and
M'losheni

yaka Ngwane, argath lo, ngoba
of Ka-Ngwane, I don't know because there
kwakusenemphi, ^{imphi} ~~imphi~~ ^{imphi} ~~imphi~~ Kuhlasewana
was still ~~was~~ ^{imphi} ~~imphi~~ ^{imphi} ~~imphi~~ invasion of
yimphi leyachitza labantle bate ~~fe~~
~~imphi~~ which removed these people till they came back
bafaka la

H.D They ran away from ^{imphi}

H.N Letimphi kusaliwa, kwakusaliwa
there were ~~these~~ ^{these} ~~imphi's~~ ^{imphi's}, fighting
Bachithfoa yimphi ~~ke~~ ^{ke} batseleka
they were ~~traced~~ ^{pressured} by ~~the~~ ^{the} ~~imphi~~ ^{imphi} until they came to
Kulchive
this country

H.D And then they were traced by - - -

H.N. Nenthosi Nolvungunye abela - shee
And King Nolvungunye was here, yes
Nqetsheni laNgwane
near the stone of Ngwane. ⁴¹

H.D Wahlala etsheni laNgwane?
He lived at the stone of Ngwane?

H.N Ngisho lenye yayungala ibaphetea bona
I mean another one that side who controlled them (king)
Bakaligwane, nabenalaba betalafane
the Ngwane people and those of Transvaal.

H.D Sifuna kwath jegogo kutsi ngubani
we want to know, ~~jegogo~~ ^{jegogo} that who was that

H.N Sen khosi?
That king?

H.N. Masenjana, siwuphondoze utelo yena wesibili
The first Masenjana again begot Masenjana the second

C.H. Who was the Swazi King at that time?

H.D. Koolowa ngesikhathi saMasenjana inkhosi
Who was the King at the time of Masenjana?
Kwakenyubani?

H.N. Wo! hoho... impela kangathi
Oh! really I don't know.

C.H. She does know?

H.D. She does know

C.H. Can she tell us any stories about
Masenjana?

H.D. Ungasitshela yini holzaba takho Masenjana
Can you tell us any stories about
Kutai kwabanje kwabanje?
Masenjana, what did he do?

H.N. Ngeke
No, I can't

H.D. I wouldn't.

H.N. Ngeke, ngitalwa inollavela mine ebuthfweni
My father's ⁵³ ibuthfweni is inollavela ²⁸

H.D. My father is a inollavela

H.N. Yabusa Kadzeni kumaKlamlamela
He reigned at the era of Makhakhlamela

28 Inollavela
the peer group coin between the years 1856
to 1866

enwa, koolowa akosileli kuya lo
But it does not fail to go to the King's

Enkhosini
place [to pay allegiance]

H.D They all go to Lobamba

H.N. Inolovuna Temafaha

The ⁵² ~~in~~olovunas of ^{1A} Mapaha

H.D e -- They became ⁵² inolovuna -- to

H.N ³⁶ Butjweni --

H.D ⁷ Mubutjwo

H.N Kuba ngilokoke lepha. Haise ayimhlolo
It is that here ⁵⁵ Haise Surprise
yelohuku lami yeheni ⁵⁶, andolze ngilifuna.
of my scarf yeheni long have I been looking for it.

C.H. Can she tell us who was the first ⁵² inolovuna
of Zombodze

H.D Inolovuna yakucala lepha ka Zombodze
Who was the first inolovuna of Zombodze,
Kwakungubani gogo?
who was he, Gogo?

H.N Kwakungu Masenjara
The first inolovuna of Zombodze was Masenjara.

H.D First Inolovuna of Zombodze was Masenjara ⁵⁴

enwa, Koolowa ²⁵ akosileli kuya e
But it does not fail to go to the King's
Eukhosini
place [to pay allegiance]

H.D They all go to Lobamba

H.N. Inolovuna Temafaha
The inolovunas ⁵² of Mapha ^{1A}

H.D e -- They became inolovuna ⁵² -- to

H.N Butfweni ²⁶ --

H.D Mubutfo ²⁷

H.N Kuba ngilokoke lapha. Hawni ayimhlolo
It is that here ⁵⁵ Hawni Surprise
yelohuku lami yeheni ⁵⁶, anolze ngilipuna
of my scarf yeheni long have I been looking for it

C.H. Can she tell us who was the first Inolovuna ⁵²
of Zombodze

H.D Inolovuna yakucala lapha ka Zombodze
Who was the first inolovuna of Zombodze,
Kwakungubani gogo?
Who was he, Gogo?

H.N Kwakungu Masenjana
The first inolovuna of Zombodze was Masenjana.

H.D First Inolovuna of Zombodze was Masenjana ^{5A}

25 Akasileli

Zombodze in this sentence is possessive,
Akasileli is used as a pronoun and at
the same time as an adverb, meaning that
the people of Zombodze area do not fail
to go to the King to pay allegiance.

26 Butfweni

~~52~~
54. See glossary.

54 Masinjara: indvuna of Ndrungunyé's lilawu
(or administrative capital) of Shusekweni

55 Exclamation of amazement.

56 " " " "

Molzimba

H.N. E - - Ngoba bantfu bakhe
Because they were his people

H.D. Because they were his warriors

H.N. Kube nalohlanye ngiloku bantfu baleka Ngwane

Up to, to-day the people of Ka-Ngwane
nakulamankhosi lase apela lomuhla bahamba
even with the Kings which are finished, they went all
baka Igoolo baya le bontke, wentle
the people of Igoolo, Everybody in ^{the} land
ke lomuhla uyaya le enkhosini
goes to the King ^{place of the} [usually for mawala ceremony]

H.D. All the people from here, they use to go to

Ncwala at Ka Ngwane

H.N. E - ncwala liguqo ncwala, kugawula
The ncwala is very ^{glorious} they fell

sebaya, emahlakla esintfu
from indigenous trees [poles for building] the cattle byre, etc.

H.D. And to repair the royal kraal

H.N. Le Zombodze le kutswa kuka Zombodze
This Zombodze is called Zombodze back (or old)
Emuva

[Zombodze South]

H.D. This Zombodze is Zombodze emva,

H.N. Le Zombodze lakutai, Zombodze
This Zombodze ^{in our place} is called Zombodze emva,

24 Emva

Emva means back, ^{or previous} ~~The~~ Zombodze Emva means the Zombodze in the Southern part of Swaziland. ~~and~~ There is another Zombodze in the Central part of Swaziland.

V.H.

G.H.

V.H.

G.H.

V.H.

G.H.

H.D. Lokunye lokwa lokutale ngatigodvo, kuto, yini
Is there no other important things about Tigoobvo

H.N. Lokwentwa ngu Tigoobvo?
Which Tigoobvo ohol?

H.D. Kusho nte umsebenzi wakhe, phela arigitai
I mean 'clutes or important events
Naye abekhona emhlabeni
as he was a human being

H.N. Fxwu, - ngingatai, kwakunguko lokuhlela
I would say it was the paying of allegiance⁵¹
la ka Ngwane
at ka Ngwane

H.D. He was one of the Mabutho⁵² among the Mabutho⁵³

H.N. Kuphela nje kuphela umbuso waka Ngwane
He was responsible for the well-being of the government of
Wenkhesi, wa -- ngoba bukhosi sekuphela^{hin}
the king of ka Ngwane because the Kingship there
Kusuka lenye impi, so-ze. asalamba-ke
was frequently of ^{impi} fighting as a result Ngwane
Ngwane aya Emolzimba.
Went to Emolzimba²³

H.D. Ngwane? e-- Waya naye?
Did Ngwane go also [Emolzimba]

H.N. Lo
Thus

H.D. Tigoobvo

H.N. Usho u- - baladzela yena ngokuphathiswa
do you mean, they followed him as their leader

H.D. O-- then with Ngwane when he went to

23 Emhizimba

(a) It could mean the mountain in the
centre of Swaziland.

(b) It could also mean the area around
that Mhizimba Mountain.

51 kuhlela: giving of labour or tribute (egma
to the king; sometimes attending to the king

27
52 men of the libutfo

53 see glossary

H.N. Ekhabonuna wababe ?

At my grand-mother's place who bears my father?

H.D. H.H.M. -- Kutsi bakuphike la bangatholakala

Yes, where can they be found to-day

Kuphi?

Where [the place]?

H.N. La awu sekuto

Here, they are no-more around here

H.D. No - No one

C.H. What she can have about Nolabezitha?

H.D. Nolabezitha, A. S. Chwabeke nalotsi na

Nolabezitha, can you continue to

ukhuluma nga Nolabezitha kutsi utsini?

explain about Nolabezitha, what are you saying?

H.N. Inkhosi yale ka Zulu lengesheya

~~He is~~ the King of the Zulus across

nawuwela luphongo, uchwane le -

the Pongo river, go this way -

H.D. e. Is the King of Zululand, across the

Pongo.

H.N. Weollule lu Pongo kuka Nolabezitha - ke
across the Pongo that is Nolabezitha area.
lapho

H.D. Where it is called Nolabezitha.

C.H. Is there anything else extra about Ingolvo?

50 Phangola R: rises in the Drakensberg, and runs eastwards almost parallel to the southern border of Swaziland.

many to Hlophes?

H D Baka Mathabela ba bebedza ka Hlophes yini?
Were the Mathabela people marrying the Hlophes people?

H.N. Bakhandza hutfombi nye baka Hlophes
The Hlophes people found ladies
myenabo batalwa khona to basowake
because they were also born from there, they proposed to
akusilo hlobo lwabo

H.D They found girls when they were at e
Nyogweni & they proposed those girls.

H N Akusibo laba baka Nolabezitha,
They are not related to the Nolabezitha people
baka Nolabezitha ngemakhosi akhona
the Nolabezitha⁴⁹ people are Kings of Zululand
le ka Zulu
[Members of the royal family of Zululand]

H D Nolabezitha

H N ehee baka Zulu
yes Zulu people

H D Ufura laba baka Mathabela
She wants the Mathabela people

H.N. Ufura laba ka Mathabela?
Does she want the Mathabela people?

H D HHM
yes

H.D. He is called Ngwenyama Mab'engu wa Ngwenyama

C.H. Is that where the Swazi King get the name
Ngwenyama from? Where, ^{did} the Swazi King
get the name Ngwenyama ⁵⁹?

H.D. Lama Lehama lokutsi ngwenyama
Where is the name ngwenyama like the
nyenganyane leshuyele lithfolakala nyani
late King Sobhuza II, who was called ngwenyama
Kuphi?

H.N. Asati emafaheni?
derived from?

We don't know, emafaheni

H.C. We don't know from warriors.

H.N. Asati emafaheni pela kubuthfweni
the myths use to give a name to somebody, so I don't
ayetsana nye yesibambani,
know why the King is called ngwenyama.

H.D. They always give a name to somebody.

C.H. Who are the Hlope people related to?

H.D. Bathlobo nabaphi baka Hlope?
Which other class are the Hlope people related to?

H.N. Ekhabonina

at his mother's family

H.D. Tihlobo, behlobo nye, tihlobo teba ka Llamu
relatives, the blood relatives of the Llamu, Mkhonta

literally it refers to a lion.
31 As a title, Nwemjama was reserved for the use of
the Swazi king

H.D. Ho. "Nangwe": Nolzawondze
No Nolzawondze

H.N. Nolzawondze! ehee ngileyondu
Nolzawondze! yes, is that family

H.D. Nolzawondze is the -- he comes from, he comes
from the same family

H.N. Nolzawondze utalwa ngu Nolzawo, - ngu Nolzaba
Nolzawondze is the son Nolzaba

H.D. Nolzawondze

H.N. ehee ligama labobabe lomunye longuyise
Yes, the name of the other father, who is his
Wakho
father

H.D. Nolzawondze is the son of Nolzaba

C.H. And! Who is the father of Nolzaba

H.D. Uyise wakho - ke lo Nolzaba?
Who is then the father of Nolzaba?

H.N. Ngu Ngwenyama
Is Ngwenyama

H.D. Ngu Ngwenyama?
Is Ngwenyama?

H.N. Ngwenyama wetsiwa ngelibito laKaNgwane
Ngwenyama he was named after Ngwane

H.D. O-

H.N. Kutsi ngu Ngwenyama Mabhenge, waNgwenyama
He is called Ngwenyama, Mabhenge of Ngwenyama

Who was his father?

H.D. Lo Tgooloo la e Shiselweni uyise yena
Who is the father of Tgooloo at Shiselweni?
abengubani?

H.N. Sholiza?

H.D. Lo Tgooloo
This Tgooloo

C.H. The late chief

H.D. Lolowafa
The dead one

H.N. Utsi Ngyamati, bengiva bobabe bafunga
Do I know him, but I use to hear my father
Ndzawondze

Swearing Ndzawondze

H.D. I use to hear the father, my father's say Ndzawondze.

C.H. Is he also of the same, the child of the first
Tgooloo?

H.D. Naye seloku ngulonguleyonolhu yakabo Tgooloo?
He is also belonging to the family of Tgooloo

H.N. Usho bani-ke?

Which one do you mean

H.D. yena loyo

The very one

H.N. Lo Mabhengu
This Mabhengu

H.N. Ngoye phela ngoba utalwa ngu Isobiza, utalwa
He is because he is the son of Isobiza. He is the son of the
indvoolzana ya Isobiza
son of Isobiza.

H.D. He is the son of Isobiza, that one there Sugolweni
the short one.

H.N. Lo-ke Sasakakhe ekhaya, utalwa ngu Ngcina
The one we were at his home, is the son of Ngcina

H.D. Muphi-ke?
Which one?

H.N. Losasakakhe le eSugolweni, lo
The one we were at his home at Sugolweni, in
wabenemutumba
whose home there was a wedding.

H.D. O!
oh

H.N. Utalwa ngudidiza, nangq' lomfashane
He is the son of Isobiza, the short one we were
Sasakakhe le Sugolweni
at his homestead at Sugolweni

H.D. Selphoyisa
The policeman

H.N. ehee
yes

H.D. That policeman who was getting married
is the son of Isobiza

C.H. What can the late Chief. Tigoowe here

H.D. I was married by them

H.N. Naye sewafa - ke
He is also dead

H.D. He was also dead

H.N. Kamanake abuse nokubusa wafa amⁿane
He did not even marry, he died while he was still young

H.D. He died still young, while still young

H.N. Bafowabo nye lowasasunaye le, unpfowabo
they are his brothers we were with, is the brother
ke lo Elja.
to Elja

H.D. lolompisha

the short one

H.N. Lo Elja lesambona le. Oolweni
Elja, the one we saw at Oolweni⁴³

H.D. The one we saw at Oolweni is the brother
to him.

C.H. Is Tigooboo who use to be the chief, the late
Tigooboo here, is he also of the generation of
the first Tigooboo ?

H.D. Naye lo lowukhuluma ngaye solo nguyo
Even the one you talked to, is also the son
unratfwana wemutfwarakie lo Tigooboo
of the son of Tigooboo

H.N. Ngu Didiya

Didiya was the heir

H.D. The son of Tugooloo, Didiya is a Nkhorana

H.N. Didiya wase utala Mtshakela

Didiya begot Mtshakela

H.D. Didiya then Mtshakela

C.H. Who - - Mtshakela

H.N. Untfwana wa Didiya, wa Tugooloo bese

the son of Didiya of Tugooloo

utala Mtshakela-ke, bese kwase kuma

begot Mtshakela then

yena-ke, ngoba kuyapwa lapta kaNgwane

he became the heir because people

bantwabami, ngeke ngubale lapta

she beat ka-Ngwane my children, I don't count anything

C.H. Who was the son of Mtshakela?

H.D. Untfwana Mtshakela-ke yena kwaba

Who was the son of Mtshakela?

ngubani?

H.N. Untfwana?

The son of Mtshakela?

H.D. Nkhi

yes

H.N. Kojwa ngubani? Kukubona labancane

Who is he? It is amongst the young ones, I was

Nami ngase ngerdzile-ke lapta

then married [I don't know]

29 Bantwabani =

A, In this context Bantwabani does not mean the biological children but shows respect and responsibility to the younger persons.

B, It could also be used to refer to the biological children.

atala amane abusa khela "abigeti" --
 begot although they didn't reign
 Kukhethwa munge la kaNgwane
 Only one is chosen here at kaNgwane [to reign]

H.D. They only appoint one

H.N. Ayiphula⁵⁷ ayinkhosana⁵⁸ ?
 He was inkhosana.

H.D. To be inkhosana

H.N. Abengesiluthfo Tata abetelwe nye ekhaya
 Tata had no position of responsibility he was ^{of the family} just a member.

H.D. He was just an ordinary person, boss
 at home

C.H. Which of Zgodoo's sons was a inkhosana⁵⁸?

H.D. Kulaba, Kulaba lwabeyinkhosana wa Zgodoo
 Who was the heir of Zgodoo?
 umntwana ngubani?

H.N. Kulaba -
 amongst these?

H.D. Wa Zgodoo
 Zgodoo's son

H.N. Kulaba, laba bo Tata?
 In the family of Tata?

C.H. Which was an inkhosana?

H.D. Ngyiphi inkhosana ya Zgodoo
 who was the heir of Zgodoo

57 Meaning not clear

58 nklosara - means an heir

Wadiliz - mka ^{He pulls down an oxen,} Wathenga amafaha
[possibly parses] he bought majaha

C.H. Can she tell us anything about Diodiza?

H.D. Diodiza - ke yena lakwenta yini gogo?
What important events connected with Diodiza gogo?

H.N. Uhuo lababe: we tflu. Ai ngi shu laba
Do you mean our father. Because Eliza and other
bo Eliza babengakatalwa naloya - asi Mati
were not born and that one we don't know

H.D. Cha utai lowakuwa nga Diodiza - ke gogo
No, have you ever heard anything about Diodiza
Kutai yini njo unsebenti wakhe -
gogo, what were his duties?

H.N. Awa! - Akubuswa phela lapha bantfu
Awa! There is no reigning here. People
bayabulawa, wafa - nje naye singakati
are being killed [bewitched to death] he also died
Kutai abebusa ngani
before we knew how he reigned.

H.D. He died before we know what was he
was doing

C.H. Can she tell us any stories about Matata?

H.D. Matata - ke yena?
What about Matata?

H.N. Abengumntfmana njo atalwa nga Zigo dwo
He was the chief begotten by Zigo dwo
Ngababala njo ngoba emadwodzana abo
I am counting them because their souls

28 Awu

Exclamation word remarking something
ridiculous.